

**Д. В. Шрубок** (Минск, МГЛУ)

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРАВНЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале выступлений политиков ФРГ)

Работа посвящена выявлению функциональных характеристик сравнения в немецкой политической речи с применением методов лингвистического наблюдения, количественного подсчета, контекстуального анализа и лингвистической интерпретации результатов. Установлено, что в политической речи используется логическое сравнение. Выявлены средства выражения микрополя равенства и неравенства в политической речи, а также продемонстрированы объекты сравнения в данных фразах.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** сравнение; политический дискурс; структура; микрополе неравенства / равенства; конститuentы сравнения.

The work is devoted to the identification and analysis of the functional characteristics of comparison in German political speech, using the methods of linguistic observation and contextual analysis as well as quantitative counting and linguistic interpretation of the results. It is established that that a logical comparison is used in political speech. The means of expressing the microfield of equality and inequality in political speech are identified and the objects of comparison in these phrases are demonstrated.

**К e y w o r d s:** comparison; political discourse; structure; microfield of equality / inequality; constituents of comparison.

Познание окружающего мира и нас самих связано с одним из широко распространенных видов когнитивной деятельности – сравнением. В социологическом словаре понятие *сравнение* трактуется как познавательная операция, лежащая в основе суждений о сходстве или различии объектов, с ее помощью выявляются количественные и качественные характеристики предметов, признаки, детерминирующие возможные их отношения [1]. С риторической точки зрения, это фигура речи, «состоящая в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака, сходного с первым» [2, с. 449].

В настоящей работе мы обратимся к функционированию категории сравнения в институциональном дискурсе, а именно в публичной немецкоязычной речи политиков. Цель работы – выявление функциональных характеристик сравнения в немецкой политической речи. Источником материала являются выступления четырех немецкоязычных политиков от правящей партии ХДС, членов правительства ФРГ за 2020 год (А. Меркель, Х. Браун, Ш. Зайберта и Й. Шпана). Их выступления представлены на официальном портале [bundesregierung.de](https://www.bundesregierung.de).

Основными прагматическими установками политического дискурса являются идеологическое и политическое воздействие на аудиторию, удержание и завоевание политической власти, поэтому реализация в нем любой семантической категории подчинена определенным прагматическим целям, основная из которых воздействующе-информационная. Воспроизводимые в речи сравнения способны оказывать влияние на принятие, а также изменение

аудиторией своих решений и намерений. Это делает сравнение мощным суггестивным инструментом в контексте политической борьбы за власть, в процессах политизации общества.

Способы выражения сравнения могут быть имплицитными и эксплицитными. К имплицитным следует отнести метафору как одно из важнейших средств создания образности в языке, основывающуюся на вторичной номинации, которая, однако, не рассматривается в рамках данного исследования. Эксплицитная система языковых средств выражения сравнения, которые объединены по семантико-функциональному признаку выражения сравнительных отношений, является гетерогенной и представлена разноуровневыми единицами: морфологическими, синтаксическими, лексическими, словообразовательными, а также их всевозможными комбинациями.

Материал показал, что политики используют в своей речи предметно-логические сравнения, необычные сравнения, суть которых заключается в сопоставлении «однородных понятий», отражающих идентичные предметы и явления объективной действительности» [3, с. 568]. В политической речи сравнение реализуется чаще всего на морфологическом и лексическом уровнях (таблица).

#### Частотность выражения сравнения в речи политиков партии ХДС

Уровень вербализации ФСП сравнения	Относительная частотность, %	Средства выражения сравнения	Частотность, %
Морфологический уровень	52	Сравнительная степень	36
		Превосходная степень	16
Лексический уровень	33	Прилагательные	16
		Глаголы	15
		Существительные	2
Синтаксический уровень	9	Синтаксические обороты с <i>als, wie, sowie</i>	4
		Сложноподчиненное предложение с <i>als, so, wie</i>	3
		Сложноподчиненное предложение с <i>je ... desto (umso), so...so</i>	1,5
		Сложноподчиненное высказывание с союзами <i>aber, doch, sondern</i>	0,5
Словообразовательный уровень	6	Префиксация	6

Наиболее употребительными в нашей выборке оказались морфологические средства реализации сравнения (52%), а именно сравнительная и превосходная степени сравнения, которые составляют ядро функционально-семантического поля сравнения. При этом отмечается преобладание сравни-

тельной степени. В публичных речах сравнение, выраженное сравнительной степенью, реализуется с точки зрения синтаксиса предикативно либо в качестве обстоятельства образа действия, например:

*Merkel A.: Europa ist in einer solchen Situation natürlich noch **wichtiger als in ganz normalen Zeiten** [4] ‘Европа в такой ситуации, конечно, еще более важна, чем в вполне нормальное время’.*

*Braun H.: Außerdem haben wir den Zugang zur Grundsicherung gerade für Solo-Selbstständige ganz offen und **viel einfacher** gestaltet [Там же] ‘Кроме того, мы сделали доступ к поддержке базового дохода вполне открытым и намного более простым, особенно для индивидуальных предпринимателей’.*

В случае употребления в политической речи сравнительной степени в высказывании эксплицируется объект сравнения, который сравнивается с его некоторым предыдущим состоянием.

Вторыми по частотности в выборке являются лексические средства (33 %), к которым мы, вслед за М. А. Кондратьевой [5], относим лексемы, обладающие оценочной функцией, а именно: глаголы (*reduzieren* ‘уменьшать’, *nachlassen* ‘ослаблять, ухудшаться’, *verringern* ‘уменьшить’, *vermindern* ‘снижать’, *schärfen* ‘ужесточить’, *lindern* ‘облегчить’, *abschwächen* ‘ослабить’, *verdoppeln* ‘удвоить’ и др.); качественные прилагательные (*abweichend* ‘отличающийся’, *anders* ‘по-другому’ и др.); существительные (*Teuerung* ‘подорожание’, *Verstärkung* ‘усиление’ и др.); существительные противопоставления (*Gegensatz* ‘противоположность’, *Widerspruch* ‘противоречие’, *Gegenteil* ‘противоположность и др.). Их семантика указывает на то, что нечто выше / ниже нормы и таким образом относится к микрополю неравенства. На лексическом уровне, согласно эмпирическому материалу, доминируют такие качественные прилагательные, как *gleich* ‘одинаково’, *identisch* ‘идентично’, *verschieden* ‘различно’ *anders* ‘по-другому’, которые могут интенсифицироваться наречием *vollkommen* ‘совершенно, абсолютно’. Что касается лексем *gleich* ‘одинаково’, *identisch* ‘идентично’, то в семантику данных слов входят семы ‘сходство’, ‘подобие’, подчеркивая равенство характеристик объектов. Наименьшую частотность продемонстрировали предложные группы с семантикой противопоставления: *im Gegenteil*, ‘в противоположность’, *im Gegensatz* ‘наоборот’, поскольку они всегда акцентируют внимание.

Сравнение представляет собой трехчленную конструкцию, которая состоит из объекта сравнения (того, что сравнивается), эталона сравнения (того, с чем сравнивается) и основания сравнения (общего признака предметов). Так, в следующем примере объектами сравнения являются ответственность платформ, а также правила регистрации. А. Меркель использует в речи глаголы *stärken*, *schärfen*, семантика сравнения у которых возникает из сравнительной степени *stärker* / *schärfer* + глагола *machen*. Объект в данном высказывании совпадает с эталоном сравнения. Сравнение осуществляется на основании изменения характеристик объекта во времени, например, прошлое и нынешнее состояние:

*Merkel A.: Hier geht es vor allen Dingen darum, die Verantwortung der Plattformen zu **stärken**, die Meldepflichten noch einmal zu **schärfen**, hier wird es*

*noch einmal präzisiert* [4] ‘Речь идет о необходимости усилить ответственность со стороны платформ (электронных интернет-платформ), ужесточить (правила) регистрации’.

Для выражения сравнения в политической речи на синтаксическом уровне нечастотно используются сравнительные сложноподчиненные предложения и синтаксические обороты (9 %), а именно синтаксические конструкции *so + Positiv + wie + Positiv, nicht so...wie..., anders als + Wortverbindung, mehr als + N*, например: *anders als noch vor einer Woche* ‘в отличие от того, что было неделю назад’; *so schnell wie noch nie* ‘так быстро, как никогда раньше’; *nicht wieder so ist wie vorher* ‘не так, как раньше’; *so gut wie möglich* ‘так хорошо, насколько это возможно’; *so schnell wie möglich* ‘как можно скорее’; *mehr als 30 Millionen*; ‘более 30 миллионов’.

На словообразовательном уровне, который представляет периферию функционального поля сравнения, в корпусе исследовательского материала были выявлены аффиксальные дериваты, указывающие на усиление градации признака, а именно полупрефиксы *riesen-, über-, super-, außer-*, например: *Riesenthema* ‘громкая проблема’, *übergroß* ‘огромный’, *außergewöhnlich* ‘чрезвычайный’. Существование сравнения в «экономной», краткой композитной форме, выражающего значение сложного синтаксического целого, является специфической особенностью немецкого языка. Например:

*Merkel A.: In diesen **außergewöhnlichen** Zeiten geht es jetzt aber darum, gemeinsam alles dafür zu tun, dass Kinder und Jugendliche nicht die Verlierer der Pandemie sind* [Там же] ‘В это необычное время речь идет о том, чтобы совместно сделать все возможное ради того, чтобы из-за (последствий) пандемии не пострадали дети и подростки’.

Семантические инварианты сравнения заключаются в сопоставлении ситуаций для нахождения черт сходства или различий между ними, образуя соответственно микрополе *равенства* и *неравенства*. Выявлено, что неравенство, различающее признаки предметов и явлений действительности, представлено в политической речи существенно чаще (80 %).

Установлено, что в политической речи сравнения употребляются с целью продемонстрировать положительную или отрицательную оценку явлений и действий, к которым имеет отношение действующая партия и правительство, в соответствии с главной целью оратора – удержание власти. Положительная оценка реализуется в случае демонстрации правильной линии поведения правительства в глазах граждан. В политической речи сравнение употребляется для демонстрации сильных сторон политики ФРГ по сравнению с другими странами, для того, чтобы подчеркнуть положительные моменты в политике партии. Так, в следующем примере (1) оратор сравнивает интенсивность (основание сравнения) выработки электроэнергии альтернативными источниками энергии. В результате увеличивается объем содержания высказывания путем включения информации об ожиданиях правительства:

(1) *Merkel A.: So ist der Anteil des Stroms aus erneuerbaren Energiequellen am Bruttostromverbrauch sogar **stärker** gestiegen, **als** wir es uns ursprünglich*

*vorgenommen hatten* [4] ‘Доля электроэнергии из возобновляемых источников энергии в валовом потреблении выросла даже больше, чем мы планировали изначально’.

В примере (2) А. Меркель подчеркивает, что ФРГ не так пострадала от пандемии по сравнению с другими странами, что демонстрирует правильную политику правительства. Позиция эксплицитного сравнения за вербальной рамкой эмфатизирует неравенство и оценку, т.е. говорящий подчеркивает лучшее положение в Германии: (2) *Merkel A.: Gerade in Zeiten der Corona-Pandemie wissen wir, dass alle Mitgliedsstaaten (эталон сравнения) der Europäischen Union betroffen sind – und **viel schwerer als wir** (объект сравнения – ФРГ) [Там же]* ‘Именно во время пандемии коронавируса мы знаем, что пострадали все государства-члены Европейского Союза – и гораздо сильнее, чем мы’.

Негативная оценка употребляется для сопоставления ситуаций, при этом объект сравнения становится рангом ниже, чем эталон. Подобное сравнение является стимулом для формулирования планируемых, необходимых действий.

При реализации сравнения может осуществляться ретроспекция путём отсылки к определенному временному промежутку в прошлом, сравнение оказывается локализованным на временном отрезке в результате того, что один и тот же объект рассматривается в двух временных точках. Уточнение временного отрезка сравнения осуществляется за счет темпоральных локализаторов, например:

*Merkel A.: Unsere Städte, unser Verkehr, unser wirtschaftliches und privates Leben sehen vollkommen **anders** aus als noch vor einer Woche [Там же].* ‘Наши города, наш транспорт, наша экономическая и личная жизнь выглядит совершенно по-другому, чем еще неделю назад’.

В данном высказывании объектом сравнения выступает текущий облик городов, транспорта, экономической и личной жизни в начале пандемии, который сравнивается с эталоном, их обликом неделю назад. Использование при темпоральной локализации различных частиц, например, ограничительной частицы *noch* ‘еще’, способствует реализации положительной оценки того, что действие осуществлено в краткий период в прошлом.

Установлено, что в политической речи микрополе *равенства*, целью которого является установление подобия ситуации в ФРГ и других странах, представлено прилагательными, сложноподчиненным предложением с союзами *so, als, wie*, сложноподчиненным предложением *je ... desto (umso), so... so*. Например:

*Merkel A.: Und da ist diese gefährliche zweite Welle der Pandemie, in der unser Land wie so viele europäische Länder steckt [Там же]* ‘Эта и есть та опасная вторая волна пандемии, в которую попала наша страна, как и многие европейские страны’.

Таким образом, анализ материала позволяет сформулировать следующие выводы: в политических публичных выступлениях сравнение носит логический характер. Доминируют средства выражения сравнения с семан-

тикой неравенства, чтобы акцентировать внимание на отличии признаков объектов, действий, результатов. Сравнение в данном типе текста обладает ретроспективными функциями, отсылая адресата к прошлому, где находится эталон сравнения. В выборке преимущественно используются сравнения с положительной оценкой для сохранения и формирования положительного имиджа политика/политической партии.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Социологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://gufo.me/content\\_soc/sravnenie-2659.html](http://gufo.me/content_soc/sravnenie-2659.html). – Дата доступа : 27.02.2021.
2. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл., 1966. – С. 449.
3. *Кондаков, Н. И.* Логический словарь-справочник / Н. И. Кондаков. – 2-е изд. – М. : Изд-во «Наука», 1975. – С. 568.
4. Официальный сайт Правительства ФРГ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.bundesregierung.de/>. – Дата доступа : 24.12.2020.
5. *Кондратьева, М. А.* Стилистический потенциал компонентов функционально-семантического поля сравнения в немецком языке (на материале публицистических текстов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. А. Кондратьева. – М., 2014. – 184 л.